

Debka Medabeket

Lyrics: Ehud Manor
Melody: Gary Eckstein
Dance: Shmulik Gov-Ari

דבקה מדבקה

מילים: אהוד מנור
לחן: גרי אקשטיין
ריקוד: שמוליק גוב-ארי

Kum aḥshav u'k'shor mitpaḥat
V'nafef bah me'al harosh,
Hatslaḥa tamid muvtaḥat
Kaḥ avir v'tispor shalosh!
Ken hadebka medabeket, ein omed bif'nei hatof,
Ken hadebka medabeket, gam ata tirkod basof!

Hashura darka kotsetset
V'hiluh r'kiya mahir,
U'l'feta hi kofetset
V'kofeyt rega ba'avir!
Ken hadebka medabeket . . .

Ten, ten, ten katef, yaḥad k'mo nahar shotef,
Ken, ken, hitstaref, ten l'gufḥa l'hisafef.
Ken, ken, zeh hakef, ad sh'targish al saf hetkef,
Ken, ken, hitstaref, ad shetathil l'hisaref!

Dereḥ mala, dereḥ mata,
Kmo pulḥan me'olam atik,
Shuv v'shuv gam im nigmarta
Ad asher laḥ'shov tafsik!
Ken hadebka medabeket . . .

Lo zoḥer me'ayin bati
Lo ḥashuv li l'an eleḥ,
Kol od b'raglai nishbati
Et kol hakoshi l'rakeḥ!
Ken hadebka medabeket . . .

Ein omed bif'nei hatof, gam ata tipol basof!

קום עכשיו וקשור מטפחת
ונפנף בה מעל הראש,
הצלחה תמיד מובטחת
קח אויר ותספור שלוש!
כן הדבקה מדבקה, אין עומד בפני התוף,
כן הדבקה מדבקה, גם אתה תרקוד בסוף!

השורה דרכה קוצצת
והילוך רקיעה מהיר,
ולפתע היא קופצת
וקופאת רגע באויר!
כן הדבקה מדבקה . . .

תן, תן, תן כתף, יחד כמו נהר שוטף,
כן, כן, הצטרף, תן לגופך להסחף.
כן, כן, זה הכיף, עד שתרגיש אל סף התקף,
כן, כן, הצטרף, עד שתתחיל להשרף!

דרך מעלה, דרך מטה,
כמו פולחן מעולם עתיק,
שוב ושוב גם עם נגמרת
עד אשר לחשוב תפסיק!
כן הדבקה מדבקה . . .

לא זוכר מאין באתי
לא חשוב לי לאן אלך,
כל עוד ברגלי נשבעתי
את כל הקושי לרכך!
כן הדבקה מדבקה . . .

אין עומד בפני התוף, גם אתה תפול בסוף!

Contagious Debka

Get up, tie a knot in your kerchief and let it flutter on your head.
You can't go wrong, so take a deep breath and count three!
The debka is contagious—the sound of the drum is irresistible.
Eventually, you too will dance!

The line of the dance cuts sharply and moves with fast stamps
Then suddenly it jumps and freezes for an instant in mid-air!

Come lend a hand, we'll dance together like a flowing river.
Join in, let yourself get carried away, it's fun!
Dance to the brink of collapse. Dance until you're in flames!

The dance moves up and down like a ritual from the ancient past,
On and on, beyond exhaustion, until your brain gives up.

I don't remember where I came from and I don't care where I'm headed,
But I swear, on my feet, that I will smooth over every difficulty.

The sound of the drum is irresistible—you too will dance till you drop!